



شطحان خاوة

L.1



Opposing forces = Newmark

((According to Newmark, the dynamics of translation are the that pull the translation activity on opposite direction.

وقال نيومارك و ديناميات الترجمة هي
بسحب حركات الترجمة في اتجاهين متعاكسين.
اجابة

Opposing forces
القوى المعارضة

نربطها ب نيومارك
Opposing forces = Newmark

معنى الترجمة عند العلماء ...
"Mean"translation

1/ (Munday :2008)

*General subject field

*product (text that had been translation)

*process (the act of producing the translation)

مانداي (يوم الاثنين فتح شركة و كانت متأسسه ع ٣ اشياء)
*عام (تكون عامه"بالترجمة مجال الموضوع عام")
*الإنتاجية (يعني اللي ينتجونه ، "مع الترجمة النص اللي ترجمناه")
*العملية (فعل انتاجها)

(Newmark.:1988)

Rendering the meaning of text into another language that way the author intended the text.

Author= the originator the text whether it oral or written

نيومارك
(نقل معنى النص الى لغة اخرى بطريقة المؤلف (Author) فيما يقصده صاحب النص اللي
قاله و كتبه .
ب اربطها في (الدنمارك ، يسوون زبده و طريققتها انهم ينقلون من القشد بعد تسويتها الى

الزبدة يعني من معنى الى لغة اخرى)
Newmark = Rendering نربط

(Brislin:1976)

""..برسلين

الافكار و الاراء من لغة (transfer) يشير الى نقل (general term) هو مصطلح عام
(TL) الى لغة الهدف (SL) المصدر

""صابون برسيل  عام لكل الملابس ينقل الاوساخ و البقع من شكلها الاصلي الى شكل

ثاني  ""

(Farghal:1999)

Translation is often regarded as a project for transferring meaning
from one language to another.

فيرغل..

الترجمة مشروع نقل المعنى من لغة الى اخرى

"" واحد متفرغ يسوي مشاريع و ينتقل من مكان الى مكان. ""

(key word) كلمات مفتاحية

١/النقل (transfer)

يعني (interlingual communication)

تواصل بين اللغات

"" ترا باسافر ، بانتقل و اتواصل ""

٢/ المعنى (meaning)

(denotative and connotative)

دلالي (مباشر) و ضمنى (معنى إضافي يوحي للكلمة معناها الاصلي ، غير مباشر)

دينا تيتف (وحدة مدللة (دلالي)  تعرفها مباشرة

كونوتيتف (وهدى وحدة تضم بنتها (ضمنى) وتقول لبنتها بطريقة غير مباشرة (كوني مثل

تيتف) 

(Dickins:2002)

النص اي مادة لغوية معينة منطوقه (speech) او مكتوبه المفترض تشكل كلا متلاحما او متكامل (coherent)

عاد هنا بشطح  (ديك عنده قاعدة ان اي دجاجة ي اما مطقوقه (منطوقه) او مكتوب عليها (مكتوبه) لازم تكون (كهويرنت coherent) وقت يتقفل الكهرباء يكونون متماسكين و ملازمين

 بعض

و يكمل يقول باقولكم اشارة في كلمة وحدة و اعتبروه نص مثل "" قف "" او الالف الصفحات



اقولها و اعتبروها نص) ديكنز =ديك

النص المصدر (ST) اللي باترجمة
النص الهدف (TT) يترجم النص المصدر
لغة المصدر (SL) اللغة اللي انكتب فيها المصدر
اللغة المستهدفة (TL) اللغة اللي يترجم بها المصدر

الاستراتيجية

خطة شامله للمتترجمين فيها قرارات استراتيجية
بعد (after) قراءة اوليه للنص المترجم طبعاً هذا قبل (before) ابدأ في ترجمة مفصلة ..

L.2 

Baker:1998

دراسات الترجمة مفهوم جديد يشير الى انضباط اكايمي دراسة الترجمة الملائمة بشكل عام و يشمل الترجمة الأدبية و غير الأدبية مختلفة الاشكال كالترجمة الشفهية و الدبلجة و المرئية.

بيكر

خباز "" يقول انها جديدة و لازم نضبط الخبز انك تدرس مقادير ملائمة بشكل عام و تشكلها ع

نوعين (ادبي ، غير ادبي) خبز ابيض و اسمر و تختلف اشكاله بالطلب (تطلب شفوي) و فيه دوبيق

(دبوو طلعه من الفرن و دبلجوه 🙄) و فيه سبتيلنق (فيه سمس و اضح مرئي تقدر

تشوفه) 🙄

James Holmes's

↪ الرسم البياني مع

جيمس تخصصه دراسة الترجمة و اثر ع عياله :

اول ولد له هو

١/ابيلد (يطبق) يحب يطبق و معاه ٣ اولاد

واحد اسمه

*تراينيق (يحب يحاول و يتدرب)

*آيدز (يساعد)

*ينتقد

٢/بيور (خالص) ترجمة خالصه بحتة عنده ولدين

*نظري (ثرويتكال) ينظر و هو موظف بوظيفتين وحدة الصباح عامة و الثانية المساء جزئية

(بارتيال) بس متعبه هالوظيفة في مصنع اسمه محدود

يمر ع ٦ اقسام

مشاكل محدودة ، وقت محدود، نوع محدود، (رانك) درجة المحدود ، محدودية وصف ، (مديم

(محدودية متوسط .

* الولد الثاني اسمه (ديسكرتيف) وصف

دخل معهد منتهي بالتوظيف و كان طبيعة الدورة

اول شي ينتج ، بعدها يعمل ، و اخرها يوظفونه

النتاج المتكيف المعدل

العملية الموجهه

وظيفة موجهة

Trosborg:1998

تراسبورج

يقول النصوص جميعها ليست متشابهه ، و نميز بين النصوص السياسية و القانونية و

النصوص الطبية والخ ، ممكن يظهر التشابه بس مو نفس النصوص ، تختلف

بالطرق و تدعو الى تحليل مفصل

"" جاي المحاضرة يتكلم عن النصوص و يكتب بالسيورة و سأله طالب قال (ترا سيورج) كل



شي كتبتھا ترا بالسيوره

Katharina:1979

كاترينا

(equivalence) تنظر الى النص ، م تركز ع الجملة و الكلمة و تركز ع تحقيق التكافئ (.) يكون ع مستوى من التواصل

"" م تحب تكثر كلام تقول ان اركز ع النص و احقق نص متكافئ ""

L.3



تصنيف النصوص كما يراها العلماء

Hatim& Ian Mason

حاتم و ماسون

((صنفو انواع النصوص لاغراضهم البلاغية ، (ريتكول بروبسس)))

"" حاتم الطائي عنده بلاغة شعرية ، و اعتمادا عليها قسمها ل ٣ انواع (ثلاث انواع شعريه يقولها)

(ارقيمينتيف ، جدال)

(اكسبوسيف ، بوضح)

(انستركيشن باسد، تعليمات)

اما النصوص التعليميه عنده نوعين

بدون حرية اختيار (تدخين عنده قانون محد يدخن)

حرية اختيار (اعلانات)

اذا خالفت فيه عقوبه (punishment)

طبعا حاتم الطائي معاه (بايسون ، مايسون) اللي يخالف عقابه الباييسون (ادري مافي بزمانه



بايسون ، بس مشوها (

و فقال بوهلر (Buhler's) فيه ٣ اغراض لغوية /

باتخيل ان بوهلر طلب ٣ ابحاث لمواضيع و قال كل واحد يكتب عنها بوجهة نظرة

هالاغراض
Expressive *
Informative*
Vocative*

اول طالب قدم بحثه
.Newmark

نيومارك
باعتره

(لورباك) و كتب عن منتجاته
"اكسبرسييف (زبده معبرة عن الصانع نفسه)"
فيها سيرة ذاتيه ، مقال ، مراسلات شخصيه

"انفورماتيف (زبده غنية بمعلومات و فوائد و معرفة)
كتب ، تقرير فني ، ورق علميه ، جدول اعمال.

"فاكتيف (زبده مفعولها مثل اكتيفيا تكون للقارئ و دايم ينادونها بالإعلانات)
اشعارات دعايات ، كتب مقنعه .

الطالبه كاترينا

صنفتها ع حسب نظرها لانها مقدمة برامج و تحكم بحسب خبرتها

" اكسبرتييف (تعبير ، عن شي ابداعي) و اظهرت ابعاده الجماليه و يكون ع شكل و نوع
النص و هنا يحاول يعبر عن ذاته. (تعبيرى)

" انفورمتييف (معرفة ، اراء، و معلومات انها تنقل معلومات منطقيه و مرجعية)
(مثل البرنامج الوثائقي)

" اوبراتييف (فيه استجابة سلوكيه ، و يركز ع الحوار
و الوصف (التماسي)
مثل برنامج اوبرا يحفز الشخص يتابعه .

" ايدوميديا (مرئية مسموعة)

Audi medi (وسائل)

طبعا هذا اضافه من كاترين
لانها تكمل الثلاث من وجهة نظرها
مع الصور و الموسيقى..

L.4



□ ضروري نعرف المثلث الهرمي في محاضرة ٤

□ والجدول

L.5



Genre

نوع (genre) حبو يختلفو شوي و قالو انواع النص او انماط النص بنقول لها

هم

James Dickins ،hervey, higgins

بالجسم راح ديكنز هرفي و طلب وجبة هيقتز

لقى ٥ بروشورات وهو ينتظر وجلس يقرأها

١/ ليتراري (ادبي)

سمات تعبيريه Expression و

خلق سمات محتوى content

٢/ رلجيوس (ديني)

الكاتب غير حر (not free)

٣/ فيلوسيكال (فلسفه)

عالم من الافكار

افضل مثال ع هالنوع الرياضيات

٤/ امبريكال (تجريبي)

عالم حقيقي تتعامل معه عملي و ليس نظري ، كما يراها الخبراء و المراقبون (observers

) تاخذ وجهة نظر موضوعيه من الظواهر الملحوظه (observable phenomena)

نصوص عمليه و التكنولوجية

٥/ بيرسيف (مقنع)

تحصل ع مستمعين و قراء يسلكون طريق معينة يحصلون ع جمهور ،

كتيبات تعليمات، قوانين، قواعد، اعلانات إلخ

L.6



Revision



اللي م مداها تتابع المحاضرات الخمس الاولى هالمحاضرة فيها شرح لهم كلهم

